

No. 44146

**Mexico
and
Italy**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic for the promotion and mutual protection of investments (with annex). Rome, 24 November 1999

Entry into force: *5 December 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 July 2007*

**Mexique
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements (avec annexe). Rome, 24 novembre 1999

Entrée en vigueur : *5 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND
MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

INTENDING to establish favourable conditions for investors of one Contracting Party to invest in the territory of the other Contracting Party,

BEARING IN MIND that the promotion and the mutual protection of these investments require that favourable economic and legal conditions be maintained, and

CONSIDERING that the promotion and the mutual protection of these investments will contribute towards the development of economic-commercial and technical-scientific co-operation of mutual benefit and will stimulate economic initiatives in the field of investments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall be construed to mean any kind of assets invested, before or after the entry into force of this Agreement, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the legislation of that Contracting Party, in any legal form. It shall, however, not be applicable to divergences of disputes which have arisen prior to its entry into force. The term "investment" comprises in particular, but not exclusively:

- a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, and any right "in rem", such as pledges, liens and mortgages;
- b) shares, debentures and other securities as well as stocks and other forms of participation;
- c) claims to money or to any performance having an economic value, strictly connected to an investment, with the exclusion of:
 - the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing,
 - credits with a maturity of less than 3 years,
 - a contract obligation with, or the granting of a credit to, the State or a State enterprise;
- d) intellectual property rights including, in particular, copyright and industrial property rights such as patents, trade marks, industrial designs, trade names, as well as know-how, trade secrets and goodwill;
- e) rights conferred by law, contract or by virtue of any licenses and permits pursuant to legislation, to carry out economic activities, including turnkey or construction contracts or rights deriving from a concession; and
- f) rights derived from licenses or concessions agreed with and by a State enterprise.

2. The term "investor" shall be construed, with regard to each Contracting Party, to mean any natural or legal person entitled, in accordance with the legislation of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

"Natural person" means any natural person holding the nationality of a Contracting Party in accordance with its legislation.

"Legal person" means a State enterprise, a company, a firm, an association or any other entity having a seat in the territory of a Contracting Party and recognised in accordance with its legislation as legal person, regardless of whether its liability is limited or otherwise.

3. The term "investment returns" shall be construed to mean the money accruing to an investment including, in particular, profits, interest income, capital gains, dividends, royalties or payments for assistance and technical services as well as any payment in kind.

4. The term "territory" shall mean:

- for the United Mexican States: in addition to the zones contained within the land boundaries, the "maritime zones". The latter also comprises the marine zones and the continental shelf over which Mexico exercises sovereignty and sovereign or jurisdictional rights under international law.
- for the Italian Republic: in addition to the zones contained within the land boundaries, the "maritime zones". The latter also comprises the marine and submarine zones over which Italy exercises sovereignty and sovereign or jurisdictional rights under international law.

ARTICLE 2

Promotion and Mutual Protection of Investments

1. Each Contracting Party will encourage investors of the other Contracting Party to invest in its territory and admit investments in accordance with its own legislation.

2. Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and shall refrain from adopting discriminatory measures which might impair the operation, management, maintenance, use, disposal, transformation or liquidation of the investment. Such investments shall enjoy full legal protection and security.

3. In case of reinvestment of the returns of an investment or increase of the invested capital, such reinvestment or such increase shall enjoy the same protection and treatment as the initial investment.

4. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, permit investors of the other Contracting Party, who have made investments in its territory, to employ top managerial personnel regardless of their nationality.

5. The nationals of one Contracting Party who are authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with investments subject to this Agreement, shall enjoy appropriate conditions under which to perform their professional activities in accordance with the legislation of the latter.

6. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation and its international obligations relating to the entry and stay of foreigners, permit the nationals of the other Contracting Party, working in connection with an investment under this Agreement, as well as members of their families, to enter into, remain and leave its territory.

ARTICLE 3

Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party as well as to the investments effected by and investment returns accruing to such investors, treatment not less favourable than that it accords to its own investors as well as to investments effected by and investment returns accruing to its own investors or investors of any third State.

2. The most favoured nation treatment granted in accordance with paragraph 1. of this Article shall not apply to advantages and privileges which the Contracting Party is providing or will provide in the future by virtue of:

- its participation in Free Trade Areas, Custom or Economic Unions;
- agreements to avoid double taxation or other arrangements relating to taxation issues;
- agreements to facilitate cross border trade.

ARTICLE 4

Compensation for losses

If the investors of either Contracting Party incur losses on their investments in the territory of the other Contracting Party as a result of war or other armed conflicts, state of emergency or similar events, the latter Contracting Party shall, in accordance with its legislation, offer the investors the same treatment as to its own investors and, at all events, a treatment which is not less favourable than that granted to investors of any other third country.

ARTICLE 5
Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be, "de jure" or "de facto", totally or partially, nationalised, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having an equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for public purposes or national interest, on payment of compensation, on condition that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with the procedures established by its legislation.

2. The compensation provided for in paragraph 1. of this Article shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments on the date immediately prior to the date on which the expropriation was made or the decision to expropriate was officially announced. The assessment of the fair market value will take into account the declared tax value of the expropriated assets.

3. Compensation shall be paid without undue delay and in a reasonable period of time, and be fully realisable and freely transferable.

To compensation shall be added interests from the date of expropriation until the date of payment at a normal commercial rate, including LIBOR.

4. Compensation shall be paid in convertible currency at the market exchange rate applicable on the date immediately prior to the date on which the expropriation was made or the decision to expropriate was officially announced. Such compensation will be freely transferable.

5. The provisions of this Article shall also apply to any investment returns and, in the event of winding-up of the investment, to the proceeds of liquidation to be paid to the investor, only in the case that any of them were nationalised or expropriated.

6. If, after the dispossession, the investment has not been wholly or partially utilised for the purpose of the expropriation in question, the former owner or his assignees shall be entitled to recover the investment at the fair market value, according to the legal procedures envisaged in the legislation in force of the respective expropriating Contracting Party.

ARTICLE 6
Transfer of funds

1. Each Contracting Party shall assure to the investors of the other Contracting Party the free transfer abroad of:

- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) any investment returns;
- c) amounts deriving from the total or partial sale or the total or partial liquidation of an investment;
- d) funds to repay loans connected to an investment;
- e) remuneration and other indemnities received by nationals of the other Contracting Party in respect of paid employment and services supplied in implementing the investment in its territory, in the amount and under the procedures provided for in its legislation;
- f) payments of compensation for losses; and
- g) payments pursuant to the application of provisions related to the settlement of disputes.

2. Taking into account the provisions of Article 3. of this Agreement, the Contracting Parties undertake to apply to the transfers mentioned in paragraph 1. of this Article, the Most Favoured Nation Treatment.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, each Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of measures to protect the rights of creditors, relating to or ensuring compliance with laws and regulations on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives, reports or records of transfers, or in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the International Monetary Fund standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

However, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party or its designated agency has assigned its rights may initiate or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provision of Section 2 (two) of the Annex of this Agreement.

2. In relation to the transfer of payments to the Contracting Party or its designated Agency by virtue of this assignment, the provisions of Articles 4., 5. and 6. of this Agreement shall apply.

ARTICLE 8

Transfer of funds procedures

The transfer of funds referred to in Articles 4., 5., 6. and 7. of this Agreement shall be effected without undue delay and, after all fiscal obligations have been met by the investor, according to the proceedings provided for by the legislation of the Contracting Party on the territory of which the investment has been carried out.

Such transfer of funds shall be made in a convertible currency at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the investor applies for it.

ARTICLE 9

Settlement of disputes mechanisms

Any dispute arising from the interpretation and/or application of this Agreement between the Contracting Parties and disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, shall be settled amicably.

If a controversy cannot be solved in such a manner, the respective settlement of disputes mechanism, as provided for in the Annex which is integral part of this Agreement, shall apply.

ARTICLE 10

Application of other provisions

1. If a matter is governed both by this Agreement and by another International Agreement to which both Contracting Parties are signatories, the most favourable provisions shall be applied to the Contracting Parties and to their investors.

2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party under its legislation to the investors of the other Contracting Party, is more favourable than that provided under this Agreement, the most favourable treatment shall apply.

ARTICLE 11

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the receiving date of the last written notification confirming the fulfilment by the Contracting Parties of all Constitutional procedures.

ARTICLE 12

Duration and expiry of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for ten (10) years from the date on which the procedures provided by Article 11 of this Agreement have been performed, and shall be extended for subsequent periods of five (5) years thereafter, unless one of the two Contracting Parties denounces it in writing at least one year before each expiry date.

2. With regard to investments made before the expiry dates of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 10, inclusive, shall remain in force for ten (10) years following those expiry dates.

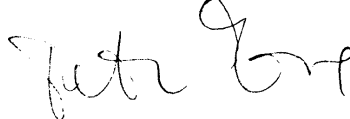
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Representatives being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Rome, this 24th day of November 1999, in two originals, in the Spanish, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC**



ANNEX
ON THE SETTLEMENT OF DISPUTES MECHANISMS

SECTION 1
Settlement of disputes mechanism
between the Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months from the date on which one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party of his intention to go to arbitration, the dispute shall be laid before an ad hoc Arbitration Tribunal as provided for in this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted as follows: within two months from the moment on which the request for arbitration is received, each of the two Contracting Parties shall appoint a member of the Arbitration Tribunal. The two members shall then choose a national of a third State to serve as President. The President shall be appointed within three months from the date on which the other two members are appointed.

4. If, within the period specified in paragraph 3. of this Article, the appointments have not been made, each of the two Contracting Parties can, in default of other arrangement, ask the President of the International Court of Justice to make the

appointment. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or it is, for any reason, impossible for him to make the appointment, the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties, or is unable to make the appointment for any reason, the senior member of the International Court of Justice, who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitration Tribunal shall rule with a majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall pay the costs of its own member of the Arbitration Tribunal and of its representative at the hearings. The President's costs and any other cost shall be divided equally between the Contracting Parties.

The Arbitration Tribunal shall lay down its own procedures.

6. A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Section for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Section 2 of this Annex (Investor-State), unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in that dispute. In this case, the arbitral tribunal established under this Article, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

- a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and
- b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

SECTION 2

**Settlement of disputes between a Contracting Party
and an investor of the other Contracting Party**

ARTICLE 1

Scope and Standing

1. This Section applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from the date the Agreement enters into force, concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A company that is an investment in the territory of a Contracting Party made by an investor of the other Contracting Party, may not submit a claim to arbitration under this Section.

2. If an investor of a Contracting Party or his investment that is a company in the territory of the other Contracting Party initiates proceedings before a national tribunal with respect to a measure that is alleged to be a breach of this Agreement, the dispute may only be submitted to arbitration under this Section if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

3. In case an investor of a contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor nor his company that is an investment in the territory of the other Contracting Party, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

ARTICLE 2

Means of settlement, time periods

1. Such a dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- a) to the competent courts or tribunals of the Contracting Party to the dispute;
- b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or
- c) in accordance with this Article to:
 - i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party to the dispute are both parties to the ICSID Convention;
 - ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;
 - iii) and ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");
 - iv) the International Chamber of Commerce, by and ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

2. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph (1) c), provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than 3 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

ARTICLE 3

Contracting Party consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

ARTICLE 4

Formation of the arbitral tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

2. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 5

Consolidation

1. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Proceedings may be consolidated upon request of one of the Contracting Parties in the following cases:

- a) when an investor submits a claim on behalf of a company that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same company, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or
- b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and, upon request, will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

ARTICLE 6

Place of arbitration

Any arbitration under this Section shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Schedule shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 7
Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 8
Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 9
Awards and enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:
 - a) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment; and
 - b) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable.
2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.
3. The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

ARTICLE 10

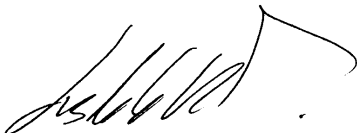
Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or controlled by its nationals.

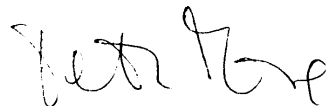
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Representatives being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Rome, this 24th day of November 1999, in two originals, in the Spanish, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC**



[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI MESSICANI ED IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA PROMOZIONE E RECIPROCA
PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI**

Il Governo degli Stati Uniti Messicani ed il Governo della Repubblica Italiana qui di seguito denominati "Parti Contraenti",

DESIDERANDO creare favorevoli condizioni di investimento per gli investitori di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente;

RICONOSCENDO che la promozione e la reciproca protezione di tali investimenti richiedono che siano mantenute condizioni economiche e giuridiche favorevoli; e,

CONSIDERANDO che la promozione e la reciproca protezione di tali investimenti contribuiranno allo sviluppo della cooperazione economico-commerciale e tecnico-scientifica nel reciproco interesse e stimoleranno le iniziative imprenditoriali nel campo degli investimenti,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1
Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

1. Per "investimento" si intende ogni bene investito, anteriormente o successivamente all'entrata in vigore del presente Accordo, da un investitore di una delle Parti Contraenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, in conformità con la legislazione di quest'ultima, sotto qualunque forma giuridica. Comunque esso non sarà applicabile a divergenze o controversie che siano sorte anteriormente alla sua entrata in vigore. Il termine "investimento" indica in particolare, ma non esclusivamente:

- a) beni mobili ed immobili acquisiti o utilizzati a fini economici, nonché ogni diritto "in rem", così come i diritti di garanzia, privilegi e ipoteche;
- b) titoli azionari, obbligazionari e altri titoli, così come capitali sociali ed ogni altra forma di partecipazione;
- c) crediti monetari o qualsiasi altro servizio avente valore economico strettamente connessi con un investimento, con l'esclusione di:
 - estensione di credito in relazione ad una transazione commerciale, così come il finanziamento delle attività commerciali,
 - crediti con scadenza inferiore ai 3 anni,
 - obbligazione contrattuale con lo Stato o con un Ente di Stato o la concessione di un credito allo Stato o ad un Ente di Stato;
- d) diritti di proprietà intellettuale inclusi, in particolare, diritti d'autore, e diritti di proprietà industriale come brevetti, marchi commerciali, designs industriali, denominazioni e ragioni sociali, così come know-how, segreti commerciali e avviamento;
- e) diritti attribuiti per legge, per contratto, o in virtù di licenze e concessioni rilasciate in base alla legislazione, per l'esercizio di attività economiche, comprese quelle di progetti chiavi in mano o contratti di costruzione o diritti derivanti da concessioni; e
- f) diritti derivanti da licenze o concessioni accordati da un Ente di Stato.

2. Per "investitore" si intende, con riferimento a ciascuna Parte Contraente, qualsiasi persona fisica o giuridica che abbia titolo, in conformità con la legislazione di quella Parte Contraente, per effettuare investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Per "persona fisica" si intende qualsiasi persona fisica in possesso della cittadinanza di una Parte Contraente secondo la sua legislazione.

Per "persona giuridica" si intende un ente pubblico, un'impresa, un'azienda, un'associazione, o qualsiasi altra entità avente sede nel territorio di una Parte Contraente e riconosciuta secondo la propria legislazione come persona giuridica, indipendentemente dal fatto che la responsabilità sia limitata o meno.

3. Per "redditi" si intendono le somme ricavate da un investimento, ivi compresi in particolare profitti, redditi da interessi, utili di capitale, dividendi, royalties o compensi per assistenza e servizi tecnici così come qualsiasi pagamento in natura.

4. Per "territorio" si intende:

- per gli Stati Uniti Messicani, in aggiunta alle zone comprese nelle linee di frontiera, le "zone marittime". Queste ultime comprendono anche le zone marne e la piattaforma continentale su cui il Messico esercita sovranità e diritti di sovranità e di giurisdizione in conformità al diritto internazionale;
- per la Repubblica Italiana: in aggiunta alle zone comprese nelle linee di frontiera, le "zone marittime". Queste ultime comprendono anche le zone marine e sottomarine su cui l'Italia esercita sovranità e diritti di sovranità e di giurisdizione in conformità al diritto internazionale.

ARTICOLO 2
Promozione e Reciproca Protezione degli Investimenti

1. Ciascuna Parte Contraente incoraggerà gli investitori dell'altra Parte Contraente ad effettuare investimenti nel proprio territorio e ammetterà gli investimenti in conformità alla propria legislazione.

2. Ciascuna Parte Contraente accorderà agli investimenti fatti nel suo territorio dagli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento giusto ed equo e si asterrà dall'adottare misure discriminatorie che possano danneggiare il funzionamento, la gestione, il mantenimento, l'utilizzo, la cessione, la trasformazione o la liquidazione degli investimenti. Tali investimenti godranno di piena tutela legale e salvaguardia.

3. In caso di reinvestimento dei proventi di un investimento o di aumento del capitale investito, tale reinvestimento o tale aumento godranno della stessa tutela e dello stesso trattamento dell'investimento iniziale.

4. Ciascuna Parte Contraente, in conformità alla propria legislazione, permetterà agli investitori dell'altra Parte Contraente, che abbiano effettuato investimenti nel suo territorio, di impiegare personale direttivo di alto livello a prescindere dalla sua cittadinanza.

5. I cittadini di una Parte Contraente che sono autorizzati a lavorare nel territorio dell'altra Parte Contraente in relazione con gli investimenti oggetto del presente Accordo, godranno di condizioni adeguate allo svolgimento delle loro attività professionali in conformità alla legislazione di quest'ultima.

6. Ciascuna Parte Contraente si adopererà, secondo la propria legislazione e le proprie obbligazioni internazionali in merito all'ingresso ed al soggiorno degli stranieri, per permettere ai cittadini dell'altra Parte Contraente, che lavorino in relazione con un investimento secondo il presente Accordo, così come ai membri delle loro famiglie, di entrare, soggiornare e lasciare il proprio territorio.

ARTICOLO 3

Trattamento

1. Ciascuna Parte Contraente accorderà agli investitori dell'altra Parte Contraente così come agli investimenti effettuati ed ai redditi degli investimenti maturati da tali investitori, un trattamento non meno favorevole di quello riservato ai propri investitori così come agli investimenti effettuati ed ai redditi degli investimenti maturati dai propri cittadini o da investitori di Stati terzi.

2. Il trattamento della nazione più favorita garantito secondo il paragrafo 1. del presente Articolo non si applica ai vantaggi ed ai privilegi che una Parte Contraente riconosce o riconoscerà per effetto di:

- una sua partecipazione ad un'Area di Libero Scambio, una Unione Doganale od Economica;
- accordi conclusi per evitare la doppia imposizione o altre intese in materia fiscale;
- accordi conclusi per facilitare gli scambi transfrontalieri.

ARTICOLO 4

Risarcimento per perdite

Qualora gli investitori di ciascuna delle Parti Contraenti subiscano perdite nei propri investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente a causa di guerre o altre forme di conflitti armati, stati di emergenza, o avvenimenti analoghi, l'ultima Parte Contraente offrirà agli investitori, in conformità alla propria legislazione, lo stesso trattamento previsto per i propri investitori e, in ogni caso, un trattamento non meno favorevole di quello garantito agli investitori di ogni altro paese terzo.

ARTICOLO 5

Esproprio

1. Gli investimenti degli investitori di una delle Parti Contraenti non saranno, "de jure" o "de facto", totalmente o parzialmente, nazionalizzati, espropriati, requisiti o soggetti a misure aventi analoghi effetti (qui di seguito indicati con "esproprio") nel territorio dell'altra Parte Contraente, se non per fini pubblici o per motivi di interesse nazionale, dietro pagamento di risarcimento, a condizione che tali misure siano prese su base non discriminatoria ed in conformità alle disposizioni stabilite dalla propria legislazione.

2. Il risarcimento di cui al paragrafo 1. del presente Articolo sarà equivalente al giusto valore di mercato dell'investimento espropriato alla data immediatamente precedente al momento in cui è stato effettuato l'esproprio o è stata annunciata ufficialmente la decisione di esproprio. Nello stabilire il giusto valore di mercato verrà tenuto in debito conto il valore fiscale dichiarato dei beni espropriati.

3. Il risarcimento sarà pagato senza indebito ritardo ed in un periodo di tempo ragionevole, e sarà pienamente convertibile e liberamente trasferibile.

Al risarcimento saranno aggiunti gli interessi dalla data dell'esproprio fino alla data di pagamento ad un normale tasso commerciale, incluso il LIBOR.

4. Il risarcimento sarà pagato in valuta convertibile al tasso di cambio di mercato applicabile alla data immediatamente precedente al momento in cui fu effettuato l'esproprio o la decisione di esproprio fu annunciata ufficialmente. Tale risarcimento sarà liberamente trasferibile.

5. Le disposizioni del presente Articolo si applicheranno anche a tutti i redditi derivanti da un investimento e, in caso di liquidazione dell'investimento, ai proventi della liquidazione da pagare all'investitore, solo nel caso che vengano nazionalizzati o espropriati.

6. Se, dopo l'espropriazione, gli investimenti non siano stati utilizzati, in tutto o in parte, per gli scopi dell'esproprio, il precedente proprietario, ovvero gli aventi causa, hanno diritto a riacquistare l'investimento al giusto valore di mercato, secondo le procedure legali previste nella legislazione in vigore delle rispettive Parti Contraenti che effettuano l'esproprio.

ARTICOLO 6 **Trasferimento di fondi**

1. Ognuna delle Parti Contraenti garantirà che gli investitori dell'altra Parte Contraente possano trasferire liberamente all'estero quanto segue:

- a) capitali iniziali e quote aggiuntive di capitale utilizzati per il mantenimento e l'incremento di investimenti;
- b) tutti i redditi derivanti dall'investimento;
- c) ricavi derivanti dalla totale o parziale vendita o dalla totale o parziale liquidazione di un investimento;
- d) fondi destinati al rimborso di prestiti relativi ad un investimento;
- e) compensi ed altre indennità percepiti da cittadini dell'altra Parte Contraente per attività remunerate e servizi svolti in relazione ad un investimento effettuato nel proprio territorio, nella misura e secondo le modalità previste dalla propria legislazione;
- f) pagamenti per risarcimento di perdite; e
- g) pagamenti derivanti dall'applicazione di disposizioni relative alla risoluzione di controversie.

2. Tenendo in considerazione le disposizioni dell'Articolo 3. del presente Accordo, le Parti Contraenti si impegnano ad accordare ai trasferimenti di cui al paragrafo 1. del presente Articolo il trattamento della Nazione Più Favorita.

3. Fermo restando quanto contenuto nei paragrafi 1. e 2. del presente Articolo, ciascuna Parte Contraente può prevenire un trasferimento mediante l'applicazione equa, non discriminatoria ed in buona fede delle misure per proteggere i diritti dei creditori, applicando leggi e regolamenti nel rilascio, commercio e trattamento di titoli, contratti per consegne a termine e similari, informazioni e documentazioni su trasferimenti o in relazione a infrazioni penali e sentenze o giudizi in procedimenti amministrativi e aggiudicatori, fermo restando che tali misure e la loro applicazione non siano usate come mezzo per eludere impegni o obblighi di una Parte Contraente verso il presente Accordo.

4. In caso di seri squilibri della bilancia dei pagamenti o di una minaccia degli stessi, ciascuna Parte Contraente può introdurre temporaneamente restrizioni sui trasferimenti, purché tale Parte Contraente adotti misure o un programma in accordo con gli standards previsti dal Fondo Monetario Internazionale. Tali restrizioni saranno applicate in termini equi, non discriminatori e in buona fede.

ARTICOLO 7

Surroga

1. Nel caso in cui una Parte Contraente od una sua Istituzione incaricata abbiano effettuato pagamenti sotto forma di indennizzi, garanzie o contratti assicurativi contro rischi non commerciali concessi ad un investimento effettuato da un suo investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente, quest'ultima Parte Contraente riconoscerà la titolarità di ogni diritto o reclamo di tale investitore all'altra Parte Contraente o alla sua Istituzione incaricata e riconoscerà altresì il diritto di tale Parte Contraente o della sua Istituzione ad esercitare ogni diritto di reclamo, in virtù di tale surroga, nella stessa misura dovuta al suo precedente avente diritto.

Comunque, in caso di controversia, solo l'investitore o una persona giuridica privata a cui la Parte Contraente o la sua Istituzione abbiano demandato i propri diritti, può iniziare, o partecipare ai procedimenti davanti ad un tribunale nazionale o sottoporre il caso all'arbitrato internazionale secondo le disposizioni della Sezione 2 (due) dell'Allegato al presente Accordo.

2. Per il trasferimento dei pagamenti da effettuare alla Parte Contraente o alla sua Istituzione in virtù di tale surroga, verranno applicate le disposizioni degli Articoli 4., 5. e 6. del presente Accordo.

ARTICOLO 8

Modalità dei trasferimenti di fondi

I trasferimenti di fondi di cui agli Articoli 4., 5., 6. e 7. di questo Accordo verranno effettuati senza indebito ritardo e previo adempimento degli obblighi fiscali da parte dell'investitore, in conformità alle disposizioni previste dalla legislazione della Parte Contraente sul territorio della quale è situato l'investimento.

Tali trasferimenti di fondi saranno effettuali in valuta convertibile al tasso di cambio prevalente applicato alla data in cui l'investitore richiede il trasferimento.

ARTICOLO 9

Modalità di risoluzione delle controversie

Le controversie che dovessero insorgere sull'interpretazione e/o applicazione del presente Accordo tra le Parti Contraenti e le controversie tra una Parte Contraente ed un investitore dell'altra Parte Contraente saranno composte in via amichevole.

Qualora tali controversie non possano essere risolte amichevolmente, verranno applicate le relative modalità di risoluzione delle controversie, come previsto nell'Allegato che è parte integrante del presente Accordo.

ARTICOLO 10

Applicazione di disposizioni varie

1. Qualora una questione sia disciplinata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo Internazionale a cui abbiano aderito le due Parti Contraenti, alle Parti Contraenti stesse ed ai loro investitori verranno applicate le disposizioni più favorevoli.

2. Qualora il trattamento concesso da una Parte Contraente agli investitori dell'altra Parte Contraente, in conformità alla propria legislazione, sia più favorevole di quello previsto dal presente Accordo, verrà applicato il trattamento più favorevole.

ARTICOLO 11

Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta di conferma dell'espletamento da parte delle Parti Contraenti delle procedure costituzionali.

ARTICOLO 12

Durata e Scadenza dell'Accordo

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore per dieci (10) anni a partire dalla data della notifica di cui all'Articolo 11, e resterà in vigore per ulteriori periodi di cinque (5) anni, salvo che una delle due Parti Contraenti non lo denunci per iscritto entro un anno dalla scadenza.

2. Per gli investimenti effettuati prima delle date di scadenza del presente Accordo le disposizioni degli Articoli da 1. a 10., compresi, rimarranno in vigore per dieci (10) anni a partire dalle date predette.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, il ventiquattro novembre millenovecentonovantanove in due originali, nelle lingue spagnola, italiana ed inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza d'interpretazione prevarrà la versione inglese.

**PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI MESSICANI**



**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**



ALLEGATO

SULLE MODALITA' DI RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

Sezione 1

Modalità di Risoluzione delle Controversie

tra Parti Contraenti

1. Ogni controversia che dovesse insorgere tra le Parti Contraenti sull'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo dovrà essere, per quanto possibile, composta amichevolmente.

2. Nel caso in cui tali controversie non possano essere composte entro sei mesi dalla data in cui una delle Parti Contraenti abbia notificato, per iscritto, all'altra Parte Contraente la sua intenzione di adire un arbitrato, esse verranno sottoposte ad un Tribunale Arbitrale ad hoc in conformità alle disposizioni del presente Articolo.

3. Il Tribunale Arbitrale verrà costituito nel modo seguente: entro due mesi dalla data di ricezione della richiesta di arbitrato, ognuna delle due Parti Contraenti nominerà un membro del Tribunale Arbitrale. I due membri sceglieranno poi un cittadino di uno Stato Terzo con funzioni di Presidente. Il Presidente sarà nominato entro tre mesi dalla data di nomina dei due membri predetti.

4. Se, entro i termini di cui al paragrafo 3. del presente Articolo, le nomine non siano ancora state effettuate, ognuna delle due Parti Contraenti, in mancanza di diverse intese, potrà richiedere la loro effettuazione al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia. Qualora questi sia cittadino di una delle Parti Contraenti ovvero non gli fosse possibile, per qualsiasi motivo, procedere alle nomine, la richiesta verrà rivolta al Vice Presidente della Corte. Nel caso in cui il Vice Presidente sia cittadino di una delle Parti Contraenti o per qualsiasi motivo non possa effettuare le nomine, verrà invitato a provvedere il membro della Corte Internazionale di Giustizia che segue immediatamente nell'ordine gerarchico e che non sia cittadino di una delle Parti Contraenti.

5. Il Tribunale Arbitrale deciderà a maggioranza dei voti. Le sue decisioni saranno vincolanti per entrambe le Parti Contraenti. Ciascuna Parte Contraente

sosterrà le spese per il proprio arbitro e quelle per i propri rappresentanti alle udienze. Le spese per il Presidente e le rimanenti spese saranno equamente suddivise fra le due Parti Contraenti.

Il Tribunale Arbitrale stabilirà le proprie procedure.

6. Una Parte Contraente non potrà ricorrere a questa Sezione per una controversia relativa alla violazione di diritti di un investitore che sia stata sottoposta da tale investitore alle procedure di cui alla Sezione 2 del presente Allegato (Investitore-Stato), a meno che l'altra Parte Contraente non abbia inadempito o non si sia attenuta alla sentenza emessa per tale controversia. In questo caso, il Tribunale Arbitrale stabilito secondo il presente Articolo su richiesta di una Parte Contraente il cui investitore era parte della controversia può emettere:

- a) una dichiarazione che l'inadempimento o il non rispetto della sentenza finale sia contraria agli obblighi assunti dall'altra Parte Contraente con il presente Accordo; e
- b) una raccomandazione affinché l'altra Parte Contraente si conformi o esegua la sentenza finale.

Sezione 2

Risoluzione delle Controversie tra una Parte Contraente ed un Investitore dell'altra Parte Contraente

ARTICOLO 1

Ambito di applicazione e legittimazione attiva

1. Questa Sezione si applica alle controversie tra una Parte Contraente ed un investitore dell'altra Parte Contraente sorte dalla data dell'entrata in vigore del presente Accordo relative ad un presunto inadempimento di un obbligo della prima Parte

Contraente derivante dal presente Accordo che causi perdite o danni all'investitore o al suo investimento. Un'impresa che sia un investimento nel territorio di una Parte Contraente creata da un investitore dell'altra Parte Contraente non può ricorrere ad arbitrato secondo le disposizioni della presente Sezione.

2. Se un investitore di una Parte Contraente o il suo investimento che sia un'impresa nel territorio dell'altra Parte Contraente inizi una procedura davanti ad un tribunale nazionale appellandosi ad una misura che si presuma essere un inadempimento del presente Accordo, la controversia può essere sottomessa ad arbitrato secondo la presente Sezione solo se il tribunale nazionale competente non abbia emesso sentenza in prima istanza sul merito del caso. Quanto precede non verrà applicato a procedimenti amministrativi di fronte ad autorità amministrative che eseguano la misura suppostamente violata.

3. Nel caso in cui un investitore di una Parte Contraente sottoponga una controversia ad arbitrato, né l'investitore né l'impresa che è un investimento nel territorio dell'altra Parte contraente, possono iniziare o continuare procedure di fronte al tribunale nazionale.

ARTICOLO 2

Modalità e tempi d'attuazione

1. Una tale disputa dovrà, se possibile, essere risolta tramite negoziazioni o consultazioni. Nel caso in cui ciò non fosse possibile, l'investitore può scegliere di sottoporre la disputa per la risoluzione:

- a) alle Corti o Tribunali competenti della Parte Contraente coinvolta nella disputa;
- b) in conformità con ogni applicabile accordo sulla risoluzione delle controversie precedentemente stipulato; o

- c) in conformità con questo Articolo a
 - i) al Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie relative agli Investimenti ("il Centro"), stabilito secondo la Convenzione sulla Composizione delle Controversie relative agli Investimenti fra Stati e cittadini di altri Stati ("la Convenzione ICSID"), qualora la Parte Contraente dell'investitore e la Parte Contraente coinvolta nella disputa siano entrambe parti della Convenzione ICSID;
 - ii) al Centro applicando le norme che regolano le Facilitazioni Addizionali per l'Amministrazione delle Procedure del Segretariato del Centro, qualora la Parte Contraente dell'investitore o la Parte Contraente coinvolta nella controversia, ma non entrambe, siano parte della Convenzione ICSID;
 - iii) un tribunale arbitrale ad hoc, in conformità con il Regolamento Arbitrale dalla Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL),
 - iv) la Camera Internazionale di Commercio, attraverso un tribunale ad hoc stabilito secondo le sue disposizioni sull'arbitrato.

2. Le regole d'arbitrato applicabili regoleranno lo stesso eccetto per quanto modificato dalla presente Sezione.

3. Una controversia può essere sottoposta per la risoluzione secondo il paragrafo 1. c), solamente se siano trascorsi sei mesi dal verificarsi degli eventi che

hanno dato origine alla controversia e se l'investitore abbia consegnato alla Parte Contraente coinvolta nella controversia, comunicazione scritta della sua intenzione di sottoporre tale controversia ad arbitrato almeno con 60 giorni di anticipo, ma non più tardi di 3 anni dalla data in cui l'investitore ha avuto, o potrebbe aver avuto, conoscenza degli eventi che hanno dato origine alla controversia

ARTICOLO 3

Consenso delle Parti Contraenti

Ciascuna Parte Contraente dà il proprio incondizionato assenso a sottomettere una controversia ad arbitrato internazionale in conformità con questa Sezione

ARTICOLO 4

Costituzione del Tribunale Arbitrale

1. A meno che le parti coinvolte nella controversia non si accordino in altro modo, il tribunale arbitrale sarà composto di tre membri. Ciascuna parte nella controversia nominerà un membro ed i due membri sceglieranno poi un terzo membro con funzioni di Presidente

2. Se un tribunale arbitrale non è stato costituito entro 90 giorni dalla data in cui il reclamo è stato sottoposto ad arbitrato, sia perché una parte non ha effettuato la nomina di uno dei membri che per il mancato accordo dei membri eletti sul presidente, il Segretario Generale dell'ICSID, su richiesta di una delle parti in controversia, sarà invitato a provvedere, a sua discrezione, alla nomina del membro o dei membri non ancora designati. Comunque, il Segretario Generale dell'ICSID, quando procederà alla nomina del presidente, si assicurerà che il presidente non sia un cittadino delle due Parti Contraenti

ARTICOLO 5

Consolidamento

1. Un tribunale di consolidamento stabilito secondo il presente Articolo sarà insediato secondo il Regolamento sull'Arbitrato UNCITRAL e applicherà tale Regolamento, ad eccezione di quanto modificato dalla presente Sezione.

2. I procedimenti potranno essere consolidati su richiesta di una delle Parti Contraenti nei seguenti casi:

- a) quando un investitore sottoponga un reclamo per conto di una impresa di sua proprietà o da lui controllata e, contemporaneamente, un altro o altri investitori parte della stessa impresa, ma che non la controllano, sottopongano reclami per proprio conto come conseguenza delle stesse violazioni del presente Accordo; o
- b) quando due o più reclami siano sottoposti ad arbitrato derivanti da questioni comuni di fatto e di diritto.

3. Il tribunale di consolidamento deciderà la giurisdizione dei reclami e, su richiesta, esaminerà congiuntamente tali reclami, a meno che non determini che gli interessi di ciascuna delle parti nella controversia ne siano pregiudicati.

ARTICOLO 6

Sede dell'arbitrato

Su richiesta di ciascuna delle parti in controversia, qualunque arbitrato instaurato secondo la presente Sezione sarà tenuto in uno Stato che sia parte della Convenzione delle Nazioni Unite sul Riconoscimento e sull'Esecutività delle Sentenze Arbitrali Straniere (la Convenzione di New York). I reclami sottoposti ad arbitrato secondo il presente Allegato saranno considerati derivanti da relazioni commerciali o transazioni per scopi di cui all'Articolo 1 della Convenzione di New York.

ARTICOLO 7

indennizzo

Una Parte Contraente non potrà far valere come difesa, riconversione, diritti di compenso o altro, quegli indennizzi o altri compensi, rispetto ad una parte o alla totalità dei presunti danni o perdite, che siano stati o che verranno ricevuti in virtù di indennità, garanzie o contratti di assicurazione.

ARTICOLO 8

Leggi applicabili

Un tribunale stabilito secondo questa Sezione deciderà sulla controversia in conformità con questo Accordo ed in applicazione delle norme e dei principi del diritto internazionale.

ARTICOLO 9

Sentenze ed Esecutività

1. Le sentenze arbitrali potranno assumere le seguenti forme di risoluzione:
 - a) indennizzi pecuniari, che includeranno interessi dalla data in cui si è originata la perdita o danno fino alla data di pagamento; e
 - b) *restituzione in natura*, nei casi appropriati, salvo che la Parte Contraente paghi al suo posto un indennizzo compensatorio, quando tale restituzione non sia possibile.

2. Le sentenze arbitrali saranno definitive ed obbligatorie solo per le parti in controversia e solo relativamente a quel particolare caso.

3. La sentenza finale sarà pubblicata solamente se esiste un accordo scritto tra le parti in controversia.

4. Un tribunale arbitrale non potrà imporre ad una Parte Contraente il pagamento di danni colposi.

5. Ciascuna Parte Contraente dovrà provvedere, nel proprio territorio, ai mezzi necessari per l'effettiva esecuzione della sentenza in accordo con quanto stabilito nel presente Articolo, e onorerà senza indebito ritardo ciascuna sentenza emessa in procedimenti dei quali sia parte.

6. Un investitore potrà ricorrere all'esecutività di una sentenza arbitrale, in conformità alla Convenzione ICSID o alla Convenzione di New York.

ARTICOLO 10

Esclusioni

Le modalità per la risoluzione delle controversie previste nella presente Sezione non si applicheranno alle risoluzioni adottate da una Parte Contraente che, per ragioni di sicurezza nazionale, proibisca o limiti l'acquisizione da parte di investitori dell'altra Parte Contraente di un investimento nel territorio della prima Parte Contraente che sia proprietà o che sia sotto il controllo di suoi cittadini.

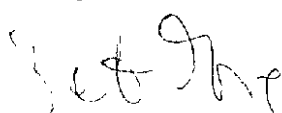
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, il ventiquattro novembre millenovecentonovantanove in due originali, nelle lingue spagnola, italiana ed inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza d'interpretazione prevarrà la versione inglese.

**PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI MESSICANI**



**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, en adelante denominados como las Partes Contratantes;

CON EL PROPOSITO de establecer condiciones favorables para que los inversionistas de alguna Parte Contratante inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante;

TENIENDO en mente que la promoción y la mutua protección de estas inversiones requiere que sean mantenidas las favorables condiciones económicas y legales; y

CONSIDERANDO que la promoción y la mutua protección de estas inversiones contribuirán al desarrollo de la cooperación económica-comercial y técnico-científica para beneficio mutuo y estimularán iniciativas económicas en el ámbito de las inversiones;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" significará toda clase de activos invertidos antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo, por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante, en cualquier forma legal. Sin embargo, no será aplicable para las divergencias o controversias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigor. El término "inversión" comprende en particular, aunque no exclusivamente:

- a) propiedades muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados para fines económicos, y cualquier derecho "in rem", tales como derechos de prenda, gravámenes e hipotecas;
- b) acciones, instrumentos de deuda y otros valores, así como participaciones accionarias y otras formas de participación;
- c) reclamaciones pecuniarias o cualquier otra prestación con valor económico, estrictamente relacionadas con una inversión, con excepción de:
 - el otorgamiento de créditos relacionados con transacciones comerciales, tales como financiamiento al comercio,
 - créditos con una duración menor de tres años,
 - una obligación contractual del Estado o una empresa del mismo, o el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del mismo;
- d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en particular, derechos de autor y derechos de propiedad industrial tales como patentes, marcas, diseños industriales, nombres comerciales, así como conocimientos técnicos (know how), secretos comerciales, y prestigio y clientela (*goodwill*);
- e) derechos conferidos por ley, contrato, o en virtud de licencias y permisos de conformidad con la legislación, para llevar a cabo actividades económicas, incluyendo contratos de llave en mano o de construcción o derechos derivados de una concesión; y
- f) derechos derivados de licencias o concesiones otorgadas por una empresa del Estado.

2. El término "inversionista" significará, con respecto a cada Parte Contratante, cualquier persona física o jurídica autorizada, de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante, para realizar inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

"Persona física" significa cualquier persona natural que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación.

"Persona jurídica" significa una empresa del Estado, una empresa, una firma, una asociación o cualquier otra entidad que tenga su sede en el territorio de una Parte Contratante y reconocida como persona jurídica de conformidad con su legislación, independientemente si su responsabilidad es limitada o de otra índole.

3. El término "rentas de inversión" significará los rendimientos de una inversión incluyendo, en particular, ganancias, intereses devengados, ganancias de capital, dividendos, regalías o pagos derivados de servicios de asistencia y técnicos, así como cualquier pago en especie.

4. El término "territorio" significará:

- para los Estados Unidos Mexicanos: además de las zonas comprendidas dentro de las fronteras terrestres, las "zonas marítimas". Lo anterior también comprende las zonas marinas y la plataforma continental sobre las cuales México ejerce soberanía y derechos de soberanía o de jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional.
- para la República Italiana: además de las zonas comprendidas dentro de las fronteras terrestres, las "zonas marítimas". Lo anterior también comprende, las zonas marina y submarina sobre las cuales Italia ejerce soberanía y derechos de soberanía o de jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante alentará a los inversionistas de la otra Parte Contratante a invertir en su territorio y admitirá sus inversiones de conformidad con su propia legislación.

2. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, trato justo y equitativo y se abstendrá de adoptar medidas discriminatorias que puedan impedir la operación, administración, mantenimiento, uso, disposición, transformación o liquidación de la inversión. Estas inversiones disfrutarán de plena protección legal y seguridad.

3. En caso de reinversión de las rentas de una inversión o de incremento del capital invertido, dicha reinversión o dicho incremento gozará de la misma protección y tratamiento otorgado a la inversión inicial.

4. Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con su legislación, permitir a los inversionistas de la otra Parte Contratante, que hayan realizado inversiones en su territorio, emplear personal gerencial, independientemente de su nacionalidad.

5. Los nacionales de una Parte Contratante que estén autorizados para trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante, en relación con las inversiones sujetas a este Acuerdo, gozarán de condiciones apropiadas para el desempeño de sus actividades profesionales, de conformidad con la legislación de la última.

6. Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con su legislación y sus obligaciones internacionales relativas a la entrada y estancia de extranjeros, permitir que los nacionales de la otra Parte Contratante laboren en relación con las inversiones protegidas por este Acuerdo, así como permitir a los miembros de sus familias la entrada, estancia y salida de su territorio.

ARTICULO 3

Tratamiento

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, así como a sus inversiones y rentas, trato no menos favorable que el que conceda a sus propios inversionistas y a sus inversiones y rentas, o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

2. El trato de la nación más favorecida, otorgado de conformidad con el párrafo 1. de este Artículo, no se aplicará a las ventajas y privilegios que la Parte Contratante otorga u otorgará en el futuro en virtud de:

- su participación en Areas de Libre Comercio, Uniones Aduaneras o Económicas;
- acuerdos para evitar la doble tributación u otros arreglos relativos a asuntos tributarios;
- acuerdos para facilitar el comercio transfronterizo.

ARTICULO 4

Indemnización por pérdidas

Si los inversionistas de cualquier Parte Contratante sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de guerra u otros conflictos armados, estado de emergencia o situaciones similares, la última Parte Contratante deberá, de conformidad con su legislación, ofrecer a los inversionistas el mismo trato que el que otorgue a sus propios inversionistas y, en todo caso, un trato no menos favorable que el otorgado a los inversionistas de cualquier tercer país.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de los inversionistas de una de las Partes Contratantes no podrán ser, "de jure" o "de facto", total o parcialmente, nacionalizadas, expropiadas, requisadas o sujetas a cualquier medida con efectos equivalentes (en lo sucesivo "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por causas de utilidad pública o interés nacional, mediante el pago de indemnización, siempre y cuando dichas medidas se apliquen sobre bases no discriminatorias y de conformidad con los procedimientos establecidos por su legislación.

2. La indemnización a que se refiere el párrafo 1. de este Artículo deberá ser equivalente al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas, inmediatamente antes de la fecha en que la expropiación se haya llevado a cabo o la decisión de expropiar hubiera sido oficialmente anunciada. La determinación del valor justo de mercado tomará en consideración el valor fiscal declarado de los activos expropiados.

3. La indemnización será pagada sin demora injustificada y en un período razonable de tiempo, y será completamente liquidable y libremente transferible.

La indemnización devengará intereses desde la fecha de expropiación hasta la fecha de su pago a una tasa comercial normal, incluyendo LIBOR.

4. La indemnización será pagada en una divisa convertible de acuerdo al tipo de cambio aplicable a la fecha inmediata anterior a aquella en la que se llevó a cabo la expropiación o la decisión relativa a la expropiación fue oficialmente anunciada. Dicha indemnización será libremente transferible.

5. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán también a las rentas de inversión y, en el caso de que se dé por concluida la inversión, a los productos derivados de la liquidación, los cuales serán pagados al inversionista sólo en el caso de que cualquiera de ellos sea nacionalizado o expropiado.

6. Si después de la desposesión, la inversión no ha sido utilizada, total o parcialmente, para el propósito por el que fue llevada a cabo la expropiación en cuestión, el propietario anterior o sus causahabientes podrán recuperar la inversión a un valor justo de mercado, de conformidad con los procedimientos previstos en la legislación vigente de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación.

ARTICULO 6

Transferencia de fondos

1. Cada Parte Contratante asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia al exterior de:

- a) el capital inicial y las cantidades adicionales para mantener o incrementar la inversión;
- b) cualquier renta de inversión;
- c) los montos derivados de la venta total o parcial, o de la liquidación total o parcial de una inversión;
- d) fondos de amortización de préstamos relacionados con una inversión;
- e) remuneraciones y otras indemnizaciones recibidas por nacionales de la otra Parte Contratante con respecto al pago de salarios y prestación de servicios relacionados con la implementación de la inversión en su territorio, en las cantidades y de conformidad con los procedimientos establecidos en su legislación;
- f) pagos derivados de indemnización por pérdidas; y
- g) pagos derivados de la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias.

2. Tomando en consideración las disposiciones del Artículo 3. de este Acuerdo, las Partes Contratantes se comprometen a aplicar a las transferencias mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo, el Trato de la Nación más Favorecida.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 arriba contenidos, cada Parte Contratante podrá impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas para proteger los derechos de los acreedores, relativas a, o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos para la emisión, transmisión y negociación de valores, futuros y derivados, reportes o registros de transferencias, o relacionadas con infracciones penales y resoluciones derivadas de procedimientos administrativos o de adjudicación, siempre que tales medidas y su aplicación no sean utilizadas como un medio para evadir el cumplimiento de los compromisos u obligaciones de la Parte Contratante contenidas en este Acuerdo.

4. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 7

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho o reclamación en la misma medida que su antecesor en título.

No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado sus derechos, podrá iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso al arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de la Sección 2 (dos) del Anexo de este Acuerdo.

2. En relación con la transferencia de pagos realizada en virtud de esta cesión a la Parte Contratante o su agencia designada, serán aplicables las disposiciones de los Artículos 4, 5 y 6 de este Acuerdo.

ARTICULO 8

Procedimientos relativos a la Transferencia de Fondos

La transferencia de fondos a que se refieren los Artículos 4, 5, 6 y 7 de este Acuerdo se realizará sin demora injustificada y, después de que el inversionista haya cumplido con todas sus obligaciones en materia fiscal, de conformidad con los procedimientos aplicables por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido realizada la inversión.

Dicha transferencia de fondos será realizada en una divisa convertible al tipo de cambio aplicable en la fecha en la que el inversionista solicita la transferencia.

ARTICULO 9

Mecanismos de solución de controversias

Cualquier controversia entre las Partes Contratantes derivada de la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo, así como las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, serán resueltas amigablemente.

Si una controversia no pudiera ser resuelta de tal forma, será aplicable el correspondiente mecanismo de solución de controversias, tal y como se dispone en el Anexo que forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO 10

Aplicación de otras disposiciones

1. Si una cuestión se encuentra regulada tanto por este Acuerdo como por otro Acuerdo Internacional en el que ambas Partes Contratantes sean signatarias del mismo, se aplicarán las disposiciones más favorables tanto para las Partes Contratantes como para sus inversionistas.

2. Siempre que el trato otorgado por una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación sea más favorable que el otorgado en virtud de este Acuerdo, se aplicará el trato más favorable.

ARTICULO 11

Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación por escrito entre las Partes Contratantes confirmando el cumplimiento de todos los requisitos constitucionales.

ARTICULO 12

Duración y terminación del Acuerdo

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por diez (10) años, contados a partir de la fecha en que los requisitos establecidos en el Artículo 11 de este Acuerdo hayan sido cumplidos y podrá ser ampliado por períodos subsecuentes de cinco (5) años, salvo que alguna de las dos Partes Contratantes lo dé por terminado por escrito, al menos un año antes de la fecha de terminación del mismo.

2. Con relación a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 10, inclusive, continuarán en vigor por diez (10) años siguientes a la fecha de su terminación.

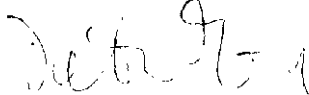
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Roma, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales en los idiomas español, italiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ITALIANA**



ANEXO
RELATIVO A LOS MECANISMOS DE SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION 1

**Mecanismo de solución de controversias
entre las Partes Contratantes**

1. Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberá ser, en la medida de lo posible, solucionada de manera amigable.

2. En caso de que la controversia no pudiera ser resuelta dentro de los seis meses siguientes a la fecha en la que una de las Partes Contratantes haya notificado, por escrito, a la otra Parte Contratante su intención de acudir al arbitraje, la controversia será sometida a un Tribunal Arbitral ad hoc de conformidad con lo dispuesto por el presente Artículo.

3. El Tribunal Arbitral deberá ser constituido de la siguiente manera: dentro del término de dos meses contados a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada una de las dos Partes Contratantes deberá designar a un miembro del Tribunal Arbitral. Los dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado quien será designado como Presidente. El Presidente deberá ser designado dentro del término de tres meses contados partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si, dentro del período a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo, no se han realizado las designaciones, cada una de las dos Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro arreglo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación. En caso de que el Presidente de la Corte sea nacional de una de las Partes Contratantes o se encuentre imposibilitado para llevar a cabo dicha designación por cualquier razón, la solicitud se hará al Vicepresidente de la

Corte. Si el Vicepresidente de la Corte es nacional de una de las Partes Contratantes o se encuentra inhabilitado para llevar a cabo dicha designación por cualquier razón, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar la designación.

5. El Tribunal Arbitral resolverá por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante pagará los gastos de su propio miembro del Tribunal Arbitral y de su representación en las audiencias. Los gastos correspondientes al Presidente y cualquier otro gasto serán asumidos por partes iguales entre las Partes Contratantes.

El Tribunal Arbitral determinará sus propios procedimientos.

6. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con esta Sección por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme a la Sección 2 de este Anexo (Inversionista- Estado), a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el Tribunal Arbitral establecido de conformidad con este Artículo, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo; y
- b) una recomendación de que la otra Parte Contratante cumpla o acate el laudo definitivo.

SECCION 2

Solución de controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante

ARTICULO 1

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante que surjan a partir de que el presente Acuerdo entre en vigor, respecto de un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera Parte Contratante conforme a este Acuerdo que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una empresa que sea una inversión en el territorio de una Parte Contratante realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que sea una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, inicia procedimientos ante un tribunal nacional con respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento del presente Acuerdo, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje de conformidad con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una controversia a arbitraje, ni el inversionista ni su empresa, que sea una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

ARTICULO 2

Medios de solución, periodos de tiempo

1. De ser posible, la controversia deberá resolverse a través de negociaciones o consultas. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- a) de los tribunales competentes de la Parte Contratante que es parte en la controversia;
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado; o
- c) de acuerdo con este Artículo a:
 - i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia son ambas parte del Convenio del CIADI;
 - ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si la Parte Contratante del inversionista o la Parte Contratante que es parte en la controversia, pero no ambas, es parte del Convenio del CIADI;
 - iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

- iv) la Cámara Internacional de Comercio, a través de un tribunal ad hoc, de acuerdo con sus reglas de arbitraje.

2. Las reglas de arbitraje aplicables regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia podrá ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo (1) c), una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, comunicación por escrito de su intención de someter la reclamación al arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de 3 años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

ARTICULO 3

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

ARTICULO 4

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes en la controversia convengan otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, a su vez, deberán nombrar a un tercero como su Presidente.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes en la controversia no designó miembro o los nombrados no llegaron a un acuerdo sobre el Presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes en la controversia, será invitado para designar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al Presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 5

Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección.

2. Los procedimientos podrán acumularse a petición de una de las Partes Contratantes en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una empresa de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente, otro inversionista o inversionistas que participen en la misma empresa, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones del presente Acuerdo; o
- b) cuando se sometan al arbitraje dos o más reclamaciones derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y, a petición de parte, examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte en la contienda se vean perjudicados.

ARTICULO 6

Lugar del arbitraje

A petición de cualquiera de las partes contendientes, cualquier arbitraje que se lleve a cabo conforme a esta Sección, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas para el Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Extranjeros (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas al arbitraje conforme a este Anexo, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 7

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación u otros, que la indemnización u otra compensación, respecto de una parte o la totalidad de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 8

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

ARTICULO 9

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:
 - a) indemnización pecuniaria, que deberá incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago; y
 - b) restitución en especie en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible.
2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.
3. El laudo arbitral final solamente será publicado si existe un convenio por escrito de las partes contendientes.
4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.
5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.
6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

ARTICULO 10

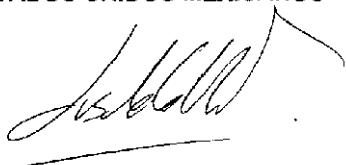
Exclusiones

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de esta Sección, las resoluciones que adopte una Parte Contratante que, por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por parte, de inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Roma, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales en los idiomas español, italiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant instaurer des conditions favorables pour les investisseurs d'une Partie contractante investissant sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sachant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements nécessitent le maintien de conditions économiques et juridiques favorables, et

Considérant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements contribueront au développement d'une coopération économique, commerciale, scientifique et technique réciproquement avantageuse et favorisera les initiatives économiques dans le secteur des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins des objectifs du présent Accord,

1. Le terme « investissement » s'entend de tout type d'avoirs investis, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, en conformité à la législation de ladite Partie contractante, sous n'importe quelle forme légale. Il ne s'applique toutefois pas aux divergences de différends apparus avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Le terme « investissement » comprend notamment, mais pas exclusivement :

a) des biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que tous autres droits réels tels que gages, privilèges et hypothèques;

b) des actions, obligations et autres valeurs, ainsi que des titres et autres formes de participation;

c) des créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique et strictement liés à un investissement, à l'exception :

- des crédits pour transactions commerciales, telles le financement d'opérations commerciales;

- des crédits ayant une durée inférieure à trois ans;

- une obligation contractuelle avec l'État ou avec une entreprise publique ou l'octroi d'un crédit à l'État ou à une entreprise publique;

d) des droits de propriété intellectuelle et notamment les droits d'auteur et les droits de propriété industrielle tels que les brevets, marques de fabrique, plans industriels, noms déposés ainsi que le savoir-faire, les secrets de fabrication et la clientèle;

e) des droits accordés par la loi, par un contrat ou en vertu de licences et de permis conformément à la législation, pour exercer des activités économiques, y compris des contrats clés en main ou des contrats de construction ou des droits résultant d'une concession; et

f) des droits résultant de licences ou de concessions octroyées en accord avec une entreprise publique et acceptées par cette entreprise.

2. Le terme « investisseur » sera interprété, relativement à chacune des Parties contractantes, comme désignant toute personne physique ou morale habilitée, conformément à la législation de cette Partie contractante, à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

L'expression « personne physique » désigne toute personne physique qui a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation.

L'expression « personne morale » désigne une entreprise publique, une société, une compagnie, une association ou toute autre entité qui a son siège sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui est reconnue conformément à sa législation comme une personne morale, qu'elle soit ou non à responsabilité limitée.

3. L'expression « revenus d'investissement » sera interprétée comme désignant le montant provenant d'investissements et en particulier les bénéfices, intérêts perçus, plus-values, dividendes, redevances ou frais d'assistance et de services techniques, ainsi que tout paiement en nature.

4. Le terme « territoire » désigne :

- pour les États-Unis du Mexique : non seulement les zones comprises à l'intérieur des frontières terrestres mais aussi les « zones maritimes ». Celles-ci comprennent également les zones marines et le plateau continental sur lesquels le Mexique exerce sa souveraineté et ses droits souverains ou de juridiction, conformément au droit international.
- pour la République italienne : non seulement les zones comprises à l'intérieur des frontières terrestres mais aussi les « zones maritimes ». Celles-ci comprennent également les zones marines et sous-marines sur lesquelles l'Italie exerce sa souveraineté et ses droits souverains ou de juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection mutuelle des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire et accepte ces investissements conformément à sa propre législation.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et s'abstient d'adopter des mesures discriminatoires risquant de compromettre le fonctionnement, la gestion, la conservation, l'usage, la cession, la transformation ou la liquidation de l'investissement. Ces investissements bénéficient de la protection juridique totale et de la sécurité.

3. En cas de réinvestissement des revenus d'un investissement ou d'une augmentation du capital investi, ce réinvestissement ou cette augmentation bénéficient de la même protection et du même traitement que l'investissement initial.

4. Chaque Partie contractante devra, conformément à sa législation, autoriser les investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire, à employer des cadres supérieurs, quelle que soit leur nationalité.

5. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre des investissements en vertu du présent Accord, bénéficient de conditions appropriées pour exercer leurs activités professionnelles conformément à la législation de cette dernière.

6. Chaque Partie contractante devra, conformément à sa législation et à ses obligations internationales relatives à l'entrée et au séjour d'étrangers, autoriser les ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent dans le cadre d'un investissement au titre du présent Accord, ainsi que les membres de leurs familles, à entrer sur son territoire, à y séjourner et à le quitter.

Article 3. Traitement

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux investissements effectués et aux revenus d'investissements acquis par ces investisseurs un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et aux investissements effectués et revenus d'investissements acquis par ses propres investisseurs ou par des investisseurs de tout État tiers.

2. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux avantages et privilèges que la Partie contractante accorde ou accordera en vertu :

- de sa participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou économiques;
- d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements relatifs à des questions fiscales;
- d'accords visant à faciliter le commerce transfrontalier.

Article 4. Indemnisation en cas de pertes

Si les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes subissent des pertes sur leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale ou autres événements similaires, cette dernière accordera aux investisseurs, conformément à sa législation, le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et, en tout cas, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout pays tiers.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes ne sont pas, « de jure » ou « de facto » totalement ou partiellement nationalisés, expropriés, réquisitionnés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent (ci-après dénommées « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raisons de bien public

ou d'intérêt national, moyennant le paiement d'une indemnisation, sur une base non discriminatoire et conformément aux procédures établies par sa législation.

2. L'indemnité prévue au paragraphe 1 du présent article sera équivalente à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant que la décision d'exproprier n'ait été annoncée officiellement. L'évaluation de la juste valeur marchande tiendra compte de la valeur fiscale déclarée des avoirs expropriés.

3. L'indemnité sera versée sans retard indu et dans un délai raisonnable. Elle sera pleinement réalisable et librement transférable.

À cette indemnité s'ajouteront les intérêts à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement à un taux commercial normal, LIBOR compris.

4. L'indemnité sera versée en devise convertible au taux de change du marché applicable immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant que la décision d'exproprier n'ait été annoncée officiellement. Cette indemnité sera librement transférable.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus d'investissement et, dans le cas d'une liquidation de l'investissement, aux produits de cette dernière qui devront être versés à l'investisseur, uniquement dans le cas où l'un d'entre eux a été nationalisé ou exproprié.

6. Si après l'expropriation, l'investissement n'a pas été totalement ou partiellement utilisé dans le but de l'expropriation en question, l'ancien propriétaire ou ses représentants auront le droit de récupérer l'investissement à sa juste valeur marchande, conformément aux procédures légales prévues par la législation en vigueur de la Partie contractante qui exproprie.

Article 6. Transfert de fonds

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert à l'étranger :

a) du capital initial et des montants supplémentaires pour maintenir ou accroître l'investissement;

b) de tout revenu d'investissement;

c) des montants tirés de la vente totale ou partielle ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

d) des fonds destinés à rembourser les prêts liés à un investissement;

e) de la rémunération et d'autres indemnités reçues par des ressortissants de l'autre Partie contractante pour un emploi rémunéré et des services fournis lors de la mise en œuvre de l'investissement sur son territoire, du montant et suivant les procédures prévus par sa législation;

f) les paiements d'indemnités en cas de pertes; et

g) les paiements au titre de l'application de dispositions relatives au règlement de différends.

2. Compte tenu des dispositions de l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article le traitement de la nation la plus favorisée.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut interdire un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures visant à protéger les droits des créanciers concernant ou assurant la conformité aux lois et règlements relatifs à l'émission, l'échange et la transaction de titres, d'instruments à terme et d'instruments dérivés, aux rapports ou dossiers de transfert, ou relatifs à des infractions pénales et des décisions ou jugements dans des procédures administratives et d'arbitrage, à condition que ces mesures et leur application ne soient pas utilisées comme moyen d'éviter les engagements ou les obligations des Parties contractantes au titre du présent Accord.

4. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter les transferts à condition que ladite Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux règles du Fonds monétaire international. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'un cautionnement, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance, contre les risques non commerciaux, qu'elle a accordé pour un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert des droits ou des créances dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit, pour la première Partie contractante ou pour son organisme désigné, d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

Néanmoins, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale privée à laquelle la Partie contractante ou son organisme désigné a attribué ses droits peut engager une procédure ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément à la disposition de la Section 2 (deux) de l'Annexe au présent Accord.

2. En ce qui concerne le transfert de paiements à la Partie contractante ou à son organisme désigné en vertu de cette cession, les dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord s'appliqueront.

Article 8. Procédures de transfert de fonds

Le transfert de fonds visé aux articles 4, 5, 6 et 7 du présent Accord sera effectué sans retard indu et après accomplissement par l'investisseur de toutes les obligations fiscales, conformément aux procédures prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Ce transfert de fonds sera effectué dans une monnaie convertible au taux de change en vigueur applicable à la date à laquelle l'investisseur le demande.

Article 9. Mécanismes de règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, ainsi que les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, seront réglés à l'amiable.

Si une controverse ne peut pas être réglée à l'amiable, le mécanisme de règlement correspondant s'appliquera, tel que prévu par l'Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 10. Application d'autres dispositions

1. Si une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre Accord international dont les deux Parties contractantes sont signataires, les dispositions les plus favorables s'appliqueront aux Parties contractantes et à leurs investisseurs.

2. Lorsque le traitement accordé par l'une des Parties contractantes, en vertu de sa législation, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, est plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'appliquera.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord doit entrer en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement par les Parties contractantes de toutes les procédures constitutionnelles.

Article 12. Durée et expiration de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans à compter de la date à laquelle les procédures prévues à l'article 11 dudit Accord ont été accomplies et sera ensuite prolongé par périodes successives de cinq (5) ans sauf si l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce par écrit au moins un an avant chaque date d'expiration.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 10 compris continuent à s'appliquer pendant une période de dix (10) ans après cette date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment habilités de leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome le 24 novembre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ANNEXE RELATIVE AUX MÉCANISMES DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION I

MÉCANISME DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, autant que possible, être réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé dans les six mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de soumettre le cas à l'arbitrage, le différend doit être soumis à un tribunal arbitral ad hoc, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral doit être constitué comme suit : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal arbitral. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président. Le Président est nommé dans les trois mois suivant la date à laquelle les deux autres membres sont nommés.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations n'ont pas été effectuées, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination. Si le Président de la Cour est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il lui est impossible, pour une quelconque raison, de procéder à la nomination, le Vice-Président de la Cour est invité à y procéder. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de procéder à la nomination pour une quelconque raison, c'est le membre de la Cour le plus ancien et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui est invité à procéder à la nomination.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal arbitral et de son représentant aux audiences. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

Le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

6. Aucune des Parties contractantes n'introduira de recours en vertu de la présente Section à la suite d'un différend portant sur la violation de droits d'un investisseur, qui ont fait l'objet, à l'initiative de celui-ci, d'une des procédures prévues dans la Section 2 de la présente annexe (Investisseur – État), à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos dudit différend. En pareil cas, sur introduction d'une demande par la Partie contractante dont l'investisseur était partie au différend, le tribunal d'arbitrage constitué conformément au présent article pourra prononcer :

a) une déclaration constatant que l'omission de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive est contraire aux obligations incombant à l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord; et

b) une recommandation à l'autre Partie contractante, lui prescrivant de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive.

SECTION 2

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 1. Champ d'application et droit d'ester

1. La présente section s'appliquera aux différends survenus entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord au sujet d'une violation alléguée d'une obligation incombant à la première Partie contractante aux termes du présent Accord, qui occasionne une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement. Les entreprises qui constituent un investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront recourir à l'arbitrage prévu par la présente section.

2. Dans le cas où un tribunal national a été saisi par un investisseur de l'une des Parties contractantes ou par une entreprise qui constitue son investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant une mesure supposée être une violation du présent Accord, le différend ne pourra être soumis à arbitrage en vertu de la présente section que si le tribunal national compétent n'a pas jugé au fond en première instance. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives qui exécutent la mesure supposée constituer une violation.

3. Dans le cas où un investisseur de l'une des Parties contractantes a soumis une revendication à l'arbitrage, ni lui ni l'entreprise qui fait l'objet de son investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourra introduire ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

Article 2. Modalités de règlement des différends et délais

1. Pareil différend sera, autant que possible, réglé par voie de négociations ou de consultations. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, l'investisseur pourra le soumettre :

- a) aux cours ou tribunaux compétents de la Partie contractante concernée;
- b) conformément à toute procédure préalablement convenue et applicable de règlement des différends; ou
- c) conformément au présent article:
 - i) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (« le Centre »), créé par la Convention pour le règlement des diffé-

- rends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention CIRDI »), pour autant que la Partie contractante de laquelle dépend l'investisseur ainsi que la Partie contractante partie au différend soient membres de la Convention CIRDI;
- ii) au Centre, conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire pour le traitement de différends par le Secrétariat du Centre, lorsque soit la Partie contractante de laquelle dépend l'investisseur, soit la Partie contractante partie au différend, mais non les deux, est membre de la Convention CIRDI;
 - iii) à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);
 - iv) à la Chambre de commerce internationale, à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi selon les règles de celle-ci.

2. Les règles d'arbitrage pertinentes seront d'application, à moins que la présente section ne prévoie d'autres règles.

3. Tout différend pourra être soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe (1) c, à condition que six mois se soient écoulés, depuis les faits motivant la demande et que l'investisseur ait notifié par écrit à la Partie contractante partie au différend son intention d'introduire une procédure arbitrale, au moins 60 jours à l'avance, mais pas plus de trois ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance des faits qui ont motivé le différend.

Article 3. Consentement des Parties contractantes

Par la présente disposition, chacune des Parties contractantes déclare qu'elle consent sans restriction à ce que tout différend soit soumis à une procédure internationale d'arbitrage, en conformité avec la présente section.

Article 4. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage sera constitué de trois membres. Chaque partie désignera un membre et ces deux membres désigneront d'un commun accord un troisième membre qui exercera la fonction de président.

2. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans un délai de 90 jours à compter de la date de soumission de la revendication à l'arbitrage, parce qu'une des parties au différend a négligé de désigner un membre ou parce que les membres désignés n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation d'un président, chacune des parties au différend pourra demander au Secrétaire général du CIRDI de désigner, à son gré, le ou les membres manquant(s). Pour la désignation du président, le Secrétaire général du CIRDI devra toutefois s'assurer que le président n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. Jonction de procédures

1. Un tribunal établi en vertu du présent article, qui connaîtra de la jonction de procédures, sera constitué selon les règles d'arbitrage de la CNUDCI et procédera conformément auxdites règles, à moins que la présente section ne prévienne d'autres règles.

2. Les procédures peuvent être jointes sur la demande de l'une des Parties contractantes dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur représentant une société qui est sa propriété ou se trouve sous son contrôle introduit une demande et que, simultanément, un autre investisseur ou d'autres investisseurs ayant une participation dans la société sans en avoir toutefois le contrôle, introduisent des demandes en leur propre nom sur la base des mêmes violations du présent Accord; ou

b) lorsque deux ou plusieurs demandes fondées sur les mêmes points de fait et de droit sont soumises à l'arbitrage.

3. Le tribunal qui connaîtra de la jonction de procédures désignera la juridiction à laquelle les recours seront soumis et examinera lesdits recours ensemble, à moins qu'il n'établisse que les intérêts de l'une ou de l'autre partie au différend sont lésés.

Article 6. Lieu de la procédure d'arbitrage

Toute procédure d'arbitrage visée par la présente section aura lieu, à la requête d'une des parties au différend dans un État qui est membre de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (Convention de New York). Les demandes qui seront soumises à une procédure d'arbitrage, en vertu de la présente section, seront considérées comme issues d'activités ou de rapports commerciaux au sens de l'article 1 de la Convention de New York.

Article 7. Indemnisation

Aucune Partie contractante n'invoquera comme moyen de défense, comme fondement d'une action reconventionnelle ou de son droit à la compensation, ou à toute autre fin, le fait qu'une indemnité ou toute autre forme de dédommagement a été versée ou sera versée pour couvrir tout ou partie de pertes ou de dommages présumés en exécution d'un contrat de cautionnement, de garantie ou d'assurance.

Article 8. Droit applicable

Le tribunal constitué conformément à la présente section statuera sur le différend en se fondant sur le présent Accord ainsi que sur les règles et principes applicables du droit international.

Article 9. Sentences arbitrales et exécution

1. Les sentences arbitrales pourront prévoir les formes de réparation suivantes :

a) une réparation pécuniaire, y compris les intérêts à compter de la date de survenance de la perte ou du dommage jusqu'à la date du paiement; et

b) une restitution en nature dans les cas appropriés à condition que la Partie contractante puisse la remplacer par une réparation pécuniaire si une telle restitution s'avère impossible.

2. Les sentences arbitrales ne seront définitives et obligatoires que pour les seules parties au différend et seulement en ce qui concerne ledit différend.

3. La sentence définitive ne sera publiée que si les deux parties au différend y consentent par écrit.

4. Aucun tribunal arbitral ne pourra condamner une Partie contractante au paiement de dommages-intérêts de type répressif.

5. Chacune des Parties contractantes veillera, sur son territoire, à l'exécution effective des sentences arbitrales rendues conformément au présent article et exécutera sans délai la sentence résultant d'une procédure à laquelle elle est partie.

6. L'investisseur pourra demander l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention CIRDI ou à la Convention de New York.

Article 10. Exceptions

La procédure de règlement des différends visée à la présente section ne s'appliquera à aucune décision par laquelle une Partie contractante interdit ou limite pour des raisons de sécurité nationale, l'acquisition, par des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un investissement situé sur son territoire, qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle de ses propres ressortissants.

En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment habilités de leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome le 24 novembre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République italienne :